

UNIVERSIDAD DEL VALLE

RECTOR

Iván Enrique Ramos Calderón

VICERRECTOR ACADÉMICO

Martha Gómez de García

VICERRECTOR ADMINISTRATIVO

Edgar Varela Barrios

VICERRECTORA DE INVESTIGACIONES

Carolina Isaza de Lourido

VICERRECTOR DE BIENESTAR UNIVERSITARIO

Luis Fernando Castro

FACULTAD DE HUMANIDADES

DECANO: Darío Henao Restrepo

ESCUELA DE CIENCIAS DEL LENGUAJE

DIRECTORA: Elisabeth Lager

DEPARTAMENTO DE LINGÜÍSTICA Y FILOLOGÍA

DIRECTORA: Esperanza Arciniegas

DEPARTAMENTO DE LENGUAS Y CULTURAS EXTRANJERAS

DIRECTORA: Emma Rodríguez Camacho

Diagramación e impresión
Unidad de Artes Gráficas, Facultad de
Humanidades (Universidad del Valle)
Edificio 385 - Esp. 1004 Tel. 321 21 14
Ciudad Universitaria Meléndez
Diseño de cubierta: Miguel Bohórquez
Diseño de portada: Orlando López V.
Corrector de estilo (español): Rocío Nieves
Agradecemos a todos nuestros
colaboradores por las revisiones
en otros idiomas

Revista *Lenguaje*
ISSN: 0120-3479
Periodicidad: Semestral
Correspondencia y canje:
Escuela de Ciencias del Lenguaje
Universidad del Valle - Meléndez
Tel: 339 8497 - Fax: 333 0494
Apartado Aéreo 25360
Cali, Colombia
Correo electrónico: revistalenguaje@univalle.edu.co

Lenguaje

Fundada por la Maestría en Lingüística y Español en 1972.
Auspiciada por el Programa Editorial de la Universidad del Valle
y los programas de posgrado de la Escuela de Ciencias del Lenguaje.

DIRECTORA DE LA REVISTA

Martha I. Berdugo Torres

(Universidad del Valle, Colombia)

COMITÉ EDITORIAL

Alexandra Álvarez Muro (Universidad de Los Andes, Venezuela), Marianne Dieck (Universidad de Antioquia, Colombia), Robert Gauthier (Université de Toulouse Le Mirail, Francia), Tim Keppel (Universidad del Valle, Colombia), Rocío Nieves (Universidad del Valle, Colombia), Artur Noguero Rodríguez (Universidad Autónoma de Barcelona, España), Gloria Rincón (Universidad del Valle, Colombia), Emma Rodríguez (Universidad del Valle, Colombia), Lionel Tovar (Universidad del Valle, Colombia), Anne Marie Truscott de Mejía (Universidad de los Andes, Colombia).

COMITÉ CIENTÍFICO

Argemiro Arboleda (Universidad del Valle, Colombia), Georges L. Bastin (Universidad de Montreal, Canada), Melba L. Cárdenas Beltrán (Universidad Nacional de Colombia, Colombia), Rosalba Cárdenas Ramos (Universidad del Valle, Colombia), Daniel Cassany (Universidad de Pompeu Fabra, España), Amparo Clavijo (Universidad Distrital, Colombia), Gladys S. López (Universidad del Valle, Colombia), María Emilia Montes (Universidad Nacional de Colombia, Colombia), Elvira Narvaja de Arnoux (Universidad de Buenos Aires, Argentina), Giovanni Parodi (Universidad Católica de Valparaíso, Chile), Marianne Peronard Thierry (Universidad Católica de Valparaíso, Chile), Clelia Pineda Báez (Universidad Externado de Colombia, Colombia), Josefina Quintero (Universidad de Caldas, Colombia), Tulio Rojas Curieux (Universidad del Cauca, Colombia), Doris Adriana Santos (Universidad Nacional de Colombia, Colombia), Harvey Tejada (Universidad del Valle, Colombia), Isabel C. Tenorio (Universidad del Valle, Colombia), Teun A. van Dijk (Universidad de Pompeu Fabra, España), Lirca Vallés Calaña (Universidad del Valle, Colombia), Alfonso Vargas (Universidad del Valle, Colombia), Oscar Zuluaga (Universidad del Cauca, Colombia).

Lenguaje está indizada en las bases bibliográficas: Publindex (Colciencias, categoría B), *CSA Linguistics and Language Behavior Abstracts (LLBA)*, *MLA International Bibliography* y *Ulrich's Periodicals Directory*. Puede consultarse, además en texto completo, en la base Informe Académico.

© Universidad del Valle, Facultad de Humanidades, Escuela de Ciencias del Lenguaje.

Otros evaluadores

Daniel Aguirre Lisch (Universidad de los Andes, Bogotá, Colombia)
Alina Almira (Universidad del Valle, Cali, Colombia)
Blanca Aparicio de Escorcía (Universidad del Valle, Cali, Colombia)
Gustavo Aragón (Universidad del Valle, Cali, Colombia)
Tomás Barrero (Universidad Jorge Tadeo Lozano, Bogotá, Colombia)
William Bermeo (Universidad del Valle, Cali, Colombia)
Adriana Bolívar (Universidad Central de Venezuela, Caracas, Venezuela)
Paola Andrea Bourrois (Doctorante, Université Paris III, París, Francia)
Alfonso Buelvas (Universidad del Cauca, Popayán, Colombia)
Myriam Cabrales (Universidad de San Buenaventura, Cartagena, Colombia)
Mónica Carvajal (Universidad del Valle, Cali, Colombia)
Orlando Chaves Varón (Universidad del Valle, Cali, Colombia)
Sol Colmenares (Universidad del Valle, Cali, Colombia)
Luis Cortés Rodríguez (Universidad de Almería, Almería, España)
Maria Josep Cuenca (Universitat de València, Valencia, España)
Carmen Faustino (Universidad del Valle, Cali, Colombia)
Boris Fridman Mintz (Escuela Nacional de Antropología e Historia, México, México)
John Saúl Gil (Universidad del Valle, Cali, Colombia)
John Jairo Giraldo (Universidad de Antioquia, Medellín, Colombia)
Nora Lucía Gómez (Universidad del Valle, Cali, Colombia)
Fanny Hernández (Universidad del Valle, Cali, Colombia)
Fabio Jurado (Universidad Javeriana, Bogotá, Colombia)
Elisabeth Lager (Universidad del Valle, Cali, Colombia)
M^ª Cristina Martínez (Universidad del Valle, Cali, Colombia)
Miguel Ángel Meléndez (Universidad del Valle, Cali, Colombia)
Claudia Lucía Ordóñez (Universidad Nacional de Colombia, Bogotá, Colombia)
José Olmedo Ortega (Universidad del Cauca, Popayán, Colombia)
Roberto Perry (Universidad Nacional de Colombia, Bogotá, Colombia)
Diana Isabel Quinchía (Universidad de Antioquia, Medellín, Colombia)
Álvaro Quintero (Universidad Distrital Francisco José de Caldas, Bogotá, Colombia)
Juana Mahissa Reyes (Universidad Nacional de Colombia, Bogotá, Colombia)
Adriana Silvestri (Universidad de Buenos Aires, Buenos Aires, Argentina)
Sofía Julieta Torres (Universidad Pedagógica Nacional, Bogotá, Colombia)
Gilma Zúñiga (Universidad Surcolombiana, Neiva, Colombia)

Lenguaje

Volumen 37, número 2, diciembre de 2009 / ISSN 0120-3479

| | |
|---|-----|
| Presentación | 251 |
| Silabificación del grupo consonántico /tl/ en español <i>Jorge Méndez Seijas e Iraida González González</i> | 255 |
| Syllabification of the Cluster /tl/ in Spanish Syllabification du groupe consonantique /tl/ en espagnol | |
| Construction de la prosodie française chez des apprenants vénézuéliens <i>Inés Blanco y Elsa Mora</i> | 271 |
| Construcción de la prosodia francesa por estudiantes venezolanos The Construction of French Prosody by Venezuelan Students | |
| Vuelta a un hito histórico de la lingüística de las lenguas de señas: la <i>mimographie</i> de Bébian en el sistema de transcripción de Stokoe <i>Alejandro Oviedo</i> | 293 |
| A Historical Milestone in Sign Linguistics Revisited: Bébian's Mimographie in Stokoe's Notation System Retour à un moment historique de la linguistique des langues de signes: la mimographie de Bébian dans le système de transcription de Stokoe | |
| ¿Por qué el tema no se mueve? El fenómeno de la <i>explicación</i> <i>lateral</i> en el uso oral en español <i>Alexandra Cruz Akirov y Carmen L. Domínguez Mujica</i> | 315 |
| Why the Theme Does Not Move? The Phenomenon of Lateral Explanation in Spoken Spanish Pourquoi le thème ne progresse-t-il pas? Le phénomène de l'explication latérale dans l'espagnol parlé | |
| Emociones y exclamación: la <i>mostración</i> de la subjetividad en el discurso político <i>Ana Soledad Montero</i> | 337 |
| Emotions and Exclamation: On Subjectivity's Monstration in Political Discourse Émotions et exclamation : de la monstration de la subjectivité dans le discours politique | |

| | |
|---|-----|
| ¿Qué es el trastorno del lenguaje? Un acercamiento teórico y clínico a su definición | 365 |
| <i>Alejandra Auza</i> | |
| What is Language Impairment? A Theoretical and Clinical Approach to its Definition. | |
| Qu'est-ce le trouble langagier ? Une approche théorique et clinique de sa définition | |
| Enhancing Self-Access in English Reading Comprehension Among Visually Impaired Students From Public Schools in Bogotá | |
| <i>Ma. Elena Perdomo Cerquera y Alonso Vergara Novoa</i> | 393 |
| Cómo fomentar el autoacceso para el desarrollo de la comprensión de lectura en inglés en estudiantes con limitación visual en escuelas públicas de Bogotá | |
| Comment encourager le libre accès à la compréhension de lecture en anglais pour des élèves souffrant de déficiences visuelles dans les écoles publiques de Bogotá | |
| Conducting Action Research Projects in a Teacher Preparation Program | |
| <i>Josefina Quintero Corzo y Odilia Ramírez Contreras</i> | 415 |
| Orientación de proyectos de investigación-acción en un programa de formación de educadores | |
| Des projets de recherche-action au sein d'un programme de formation de professeurs | |
| La lengua extranjera y la literatura: la escritura de cuentos folclóricos | |
| <i>Ma. Lucía Noguera y Ma. Ximena Hoyos Mazuera</i> | 437 |
| Foreign Language and Literature: Folktales Writing | |
| La langue étrangère et la littérature: l'écriture des contes folkloriques | |
| La relación de equivalencia en Terminología: reflexiones sobre el ámbito económico-financiero en portugués y español | |
| <i>Odair Luiz Nadin</i> | 457 |
| The Equivalency Relation in Terminology: Reflections on the Financial-Economic Domain in Portuguese and Spanish | |
| La relation de l'équivalence en Terminologie: réflexions sur le domaine économique-financier en portugais et espagnol | |

Presentación

Una vez más, *Lenguaje* presenta a su audiencia plural una diversidad de temáticas que van desde lo teórico a lo aplicado, del tratamiento de la comunicación diaria regular a los desórdenes del lenguaje, de la población general a las poblaciones con necesidades específicas, de la oralidad a las formas escritas, de la modalidad audio-vocal a la modalidad viso-gestual, cubriendo así un amplio espectro de las ciencias del lenguaje.

La colección de artículos se inicia con dos trabajos en el campo de la fonología de las lenguas orales. Méndez y González retoman el viejo problema de la diferencia en silabificación de un grupo consonántico no vernáculo del español, pero de gran frecuencia en el uso diario, que divide a la hispanidad. La originalidad del tratamiento radica en la aplicación de un modelo en boga en la fonología moderna, la Teoría de la Optimización, y que permite explicar la divergencia, contrariamente a otros modelos que arrojan una sola posibilidad, como si las lenguas, sobre todo las de gran extensión geográfica como el español, fueran monosistémicas. Es de esperar que este artículo motive la aplicación de este modelo a la explicación de más y más casos de la diversidad del español y otras lenguas en nuestra región.

Todavía dentro del campo de la prosodia, pero apuntando a la resolución esta vez de un problema en la didáctica de las lenguas extranjeras, Blanco y Mora presentan la aplicación de herramientas de la fonética acústica que permiten monitorear el avance de aprendices de francés en el dominio de suprasegmentales en dicha lengua. Este tipo de trabajo es importante, ya que generalmente, en la enseñanza de segundas lenguas, se procede a confiar al input y al output imitativo el dominio de este importantísimo componente de la oralidad, a menudo el mayor

responsable del “acento extranjero”. Si bien la experiencia en sí no es de fácil replicación por los docentes promedio, sus resultados deberán llevar a una reflexión acerca de la necesidad de ahondar en la búsqueda de medios para acercar a los aprendices a un dominio de la prosodia cada vez más cercano al de los nativos de una variedad lingüística dada.

La fonología, entendida tradicionalmente como el estudio de la organización de la sustancia fónica, aparece esta vez aplicada a una lengua en la modalidad viso-gestual, la antigua Lengua de Señas Francesa (LSF), primera lengua señada utilizada institucionalmente en la educación de los Sordos. Oviedo presenta, en efecto, un poco de historiografía de las lenguas de señas al comparar uno de los primeros intentos de transcripción sistemática de una lengua de señas en el Siglo XVIII por Bébian, pionero en el uso en la educación de la LSF real, sin aditamentos basados en la lengua oral del entorno, con el sistema propuesto dos siglos más tarde por Stokoe, en su descubrimiento del carácter de lengua natural de las lenguas de señas de las comunidades sordas. Oviedo demuestra que, no obstante sus limitaciones, ya el trabajo de Bébian demostraba una comprensión de la estructuración fonológica (o, como la llamó Stokoe en su momento, “querémica”) básica de las señas, que aún hoy en día continúa esclareciéndose en sus detalles. El estudio debe ser de interés para los estudiosos de las lenguas de señas y, en particular, para los que se han dado a la tarea de proponer sistemas de escritura para las mismas, una necesidad sentida, sobre todo en el ámbito de la educación de esta minoría.

El presente número de *Lenguaje* prosigue con dos artículos que tratan aspectos de dos tipologías discursivas orales diferentes, los intercambios conversacionales y el discurso monologado, esta vez de contenido político. Cruz y Domínguez abordan una característica de la tematización en el habla oral, sobre todo en la conversación, que ellas denominan “explicación lateral”, que permite a los hablantes detenerse en un tema, abundando en sus detalles, como respuesta a las presuposiciones sobre el conocimiento del mismo por parte del interlocutor. Estudios como éste ejemplifican la importancia del estudio del análisis del discurso oral, tan omnipresente en nuestras vidas, pero todavía relativamente tan poco comprendido.

Montero, por su parte, enriquece el inventario de estudios que aplican el análisis del discurso a la comprensión del uso del lenguaje

con fines políticos. Se centra, en este caso, en el papel de las emociones y su reflejo en las exclamaciones del discurso político de un presidente y muestra cómo éstas desencadenan estrategias argumentativas que le sirven para sus fines comunicativos. Estudios de este tipo ayudan a comprender mejor las motivaciones de los innumerables discursos y declaraciones de los funcionarios públicos de alto rango, de cuyo uso del lenguaje se desprenden tantas consecuencias, no siempre positivas, tanto en el nivel nacional como en el internacional.

El siguiente artículo muestra la importancia de la lingüística en la caracterización de los trastornos del lenguaje y su diferenciación de otras patologías con las cuales se pueden confundir. Auza presenta los indicadores más sobresalientes del trastorno del lenguaje, con particular referencia al caso de niños usuarios de español. Indica también los criterios clínicos más comunes que se han señalado como indicios de trastorno lingüístico en otras lenguas, lo que debe servir para motivar la búsqueda de criterios adicionales para identificarlo.

Una nueva sección la constituyen los siguientes tres artículos, que cubren aspectos de la lingüística aplicada clásica. En el primero, Perdomo y Vergara muestran su preocupación por el desarrollo de la habilidad de lectura en inglés por parte de estudiantes con discapacidad visual. Su investigación muestra cómo una propuesta de autoacceso es efectiva para el fortalecimiento de las habilidades de pensamiento y para el desarrollo de la comprensión de lectura. El artículo da a conocer también un importante material, en tinta, braille y disco compacto, que debe ser de interés para quienes trabajan en la misma área con la misma población.

Corzo y Contreras presentan el impacto de la aplicación del modelo de investigación-acción en el desarrollo investigativo de estudiantes en práctica docente que trabajan ya como profesores de inglés en el sector público. Sus resultados refrendan las bondades de este modelo, ya que se evidencian progresos en su desempeño en aspectos clave como la autoconcepción de su papel como docentes, su capacidad de reflexión, su competencia como investigadores y su mejoramiento del currículo. En momentos en que el adiestramiento en la investigación de los futuros licenciados cobra cada vez más importancia, el examen de experiencias como ésta se hace obligatorio en los diferentes programas de formación.

Noguera y Hoyos abordan, a su vez, un experimento poco común, cual es el de integrar aspectos de la cultura local con la enseñanza de la lengua extranjera. Las autoras recurren, en efecto, a la redacción de tradiciones populares colombianas en inglés para aumentar la motivación de los estudiantes hacia la redacción en esta lengua en un entorno de integración de las diferentes habilidades del lenguaje. Se trata de un recurso que, si bien no puede ser exclusivo de los aspectos de las culturas que se transmiten a través de la lengua objetivo, puede servir en muchos casos para motivar a muchos estudiantes a interesarse por la construcción de textos escritos en la segunda lengua.

Finalmente, este número presenta un artículo dedicado a la reflexión de un aspecto terminológico. Nadin examina un corpus de unidades léxicas en español y portugués del ámbito económico-financiero, con el fin de determinar su relación de equivalencia, y encuentra que, en su gran mayoría, esta equivalencia es parcial. Estudios terminológicos de este tipo se hacen cada vez más urgentes en los diferentes ámbitos, sobre todo ahora que la integración suramericana está acelerando los contactos interlingüísticos entre las comunidades luso e hispanoparlantes, en los cuales los equívocos por mala interpretación de los cognados pueden llevar a fuertes malentendidos.

Concluye así una nueva selección de artículos de *Lenguaje* en las diversas ramas de las ciencias del lenguaje. Los editores esperamos que cada uno de los lectores encuentre varios de ellos de particular interés, que los ayuden en sus reflexiones en la teoría o en la aplicación, y que los motiven a ellos mismos a la experimentación y la investigación, dando como resultado artículos de índole diversa que quieran proponer para compartirlos con el resto de la comunidad de estudiosos del lenguaje.

Dr. Lionel Tovar Macchi
Miembro del Comité Editorial

Silabificación del grupo consonántico /tl/ en español¹

Jorge Méndez Seijas
Universidad de Los Andes
(Mérida, Venezuela)

Iraida González González
Cand. Máster en Fonética
y Fonología de la UIMP/CSIC
(Madrid, España)

Las teorías fonológicas han motivado descripciones de los sistemas lingüísticos, no como entidades polimórficas multisistémicas, sino como unidades uniformes en las que la variación no podía ser explicada coherentemente. Estas descripciones contribuyeron con el enriquecimiento de nuestro conocimiento sobre tipologías. Actualmente, el reto consiste en integrar algoritmos o mecanismos que den cuenta de la variación, tanto inter como intralingüísticamente. En este trabajo utilizamos las bases de teoría de la optimalidad para un caso específico de variación en español, a saber, la silabificación del grupo consonántico /tl/ como grupo heterosilábico o como grupo homosilábico dependiendo del dialecto.

Palabras clave: fonología, variación dialectal, grupo silábico /tl/, teoría de la optimalidad.

Syllabification of the Cluster /tl/ in Spanish

Phonological theories have focused on the description of linguistic systems, not as theoretical polymorphic entities resulting from multiple systems, but as uniform unities where variety could not be coherently explained. These descriptions helped enrich our knowledge about linguistic typologies and how human languages work. The current challenge is to integrate algorithms or mechanisms that explain dialectal variation, both inter and intra-linguistically. In this work, we use optimality theory to study a case of variation that occurs in Spanish: the syllabification of the cluster /tl/ as heterosyllabic or homosyllabic depending on the dialect.

Keywords: phonology, dialectal variation, cluster /tl/, optimality theory.

¹ Este artículo se deriva de la investigación "Silabificación del grupo consonántico /tl/ en español", realizada de enero a diciembre de 2009 por Jorge Méndez Seijas, Iraida González González y Elsa Mora Gallardo en la Universidad de Los Andes (ULA) de Mérida (Venezuela). La investigación fue financiada por el Laboratorio de Fonética de la misma universidad.

Syllabification du groupe consonantique /tl/ en espagnol

Les théories phonologiques ont motivé des descriptions des systèmes linguistiques, non pas en tant qu'entités polymorphes multisystémiques, mais comme des unités uniformes dont la variation ne pouvait pas être expliquée d'une façon cohérente. Ces descriptions ont largement contribué à la connaissance des typologies. Aujourd'hui le défi est d'intégrer des algorithmes ou des mécanismes qui puissent rendre compte de la variation, aussi bien inter- qu'intralinguistique. On se sert dans ce travail de la Théorie de l'Optimalité pour l'investigation d'un cas spécifique de variation en espagnol, la syllabation du groupe consonantique /tl/ comme groupe hétérosyllabique ou comme groupe homosyllabique selon les dialectes.

Mots clés : phonologie, variation dialectale, groupe syllabique /tl/, Théorie de l'Optimalité.

INTRODUCCIÓN

Las teorías fonológicas se han concentrado en la descripción de los sistemas de las lenguas del mundo, no como entidades teóricas de carácter polimórfico (multisistémico), sino como unidades más o menos uniformes en las que la variedad no encontraba una explicación coherente. Estas descripciones, sin embargo, permitieron enriquecer los conocimientos que se tenían sobre tipologías lingüísticas y sobre el funcionamiento en general del lenguaje humano. El reto actualmente es integrar en las teorías fonológicas algoritmos o mecanismos que den cuenta de la variación que se produce en los sistemas sonoros, tanto en el plano inter-lingüístico como en el intra-lingüístico.

Algunos enfoques, tanto generativos como funcionales, coinciden en la utilización de un marco común: teoría de la optimalidad (TOp). La rama generativa actual, en términos de restricciones, plantea abordar la variación lingüística como producto de la posibilidad de que una jerarquía u ordenamiento de restricciones universales se pueda organizar de manera diferente, no sólo para la configuración de lenguas distintas, sino también para la configuración de distintas variedades dialectales de una misma lengua. También es posible plantear la variación a través de límites no tan rígidos entre algunas restricciones en algunos puntos de la jerarquía, pues así cada variedad priorizaría de alguna manera una combinación sobre otra en un orden específico. Es así como estos enfoques explican la posibilidad que tienen los hablantes reales de

actualizar y sustanciar unidades lingüísticas, desde niveles profundos de representación fonológica filtrados a través de la criba que representan las restricciones de educto. La rama funcional, con la teoría de la optimidad *Estocástica* (Boersma, 1998), integra la estadística al sistema, logrando así la predicción algorítmica de las posibles formas de superficie que pueden resultar a partir de una forma subyacente.

El español, en cuanto a variedades dialectales, es una lengua muy rica: fonotácticamente, por ejemplo, las variedades peninsulares (excepto en el noreste), por un lado, y las americanas y canarias, por otro, parecen enmarcarse en dos grupos con características particulares. Un caso representativo de esto es el tratamiento que tienen del grupo consonántico /tʎ/ y la manera como resuelven su silabificación. Por esto, nuestro objetivo en este trabajo es aplicar los fundamentos básicos de la teoría de la optimidad, en su versión generativa clásica, para explicar las posibles formas en que este grupo consonántico es silabificado en el español hablado en estas regiones, para así contribuir a la descripción del español, no ya como un sistema uniforme y único, sino como múltiples posibilidades lingüísticas cuyo resultado son los distintos sistemas lingüísticos que conforman esta lengua.

LA SÍLABA

La sílaba es una unidad compleja cuya existencia fue, por mucho tiempo, objeto de discusión debido a la imposibilidad de constatar su caracterización en la conformación física y delimitativa, aspectos de gran relevancia en el desarrollo de teorías silábicas de corte fonético. Así, si bien desde un punto de vista fonético ha sido puesta en duda como unidad real, fonológicamente hay pruebas indiscutibles de su existencia:

- i) la clara intuición que en gran número de lenguas tienen sus hablantes para identificar el número de sílabas presentes en una palabra cualquiera, o de saber dónde termina cada sílaba;
- ii) algunos procesos fonológicos suceden sólo en una determinada posición del constituyente silábico y no siempre que un segmento determinado se realiza fonéticamente, como es el caso de la asimilación regresiva de punto de articulación que sufre la nasal

/-N/ en posición codal en algunas variedades de español: /uN báso/ → [um.ˈba.so]

- iii) en algunas lenguas, la sílaba es el blanco prosódico para la activación de procesos morfológicos como la reduplicación, tal como ocurre en Timugon Murut (McCarthy & Prince, 1993); y
- iv) el hecho de que algunos juegos lingüísticos (jerigonzas) se consigan a través de la adición de una nueva sílaba a cada sílaba existente de una palabra dada (Blevins, 1995), como el caso del juego español en el que se antepone la sílaba [pa]: /káro/ → [pa.ka.pa.ro].

En general, las teorías silábicas que han dominado la fonología se sostienen sobre el presupuesto de que la organización de los segmentos es lineal o no lineal. En la primera perspectiva la secuencia de elementos fónicos se hace cronológicamente, formando unidades más grandes llamadas sílabas, que a su vez se concatenan para formar palabras. Esta visión lineal se deriva de los estudios desarrollados en teoría generativa clásica enmarcados en lo expuesto en Chomsky y Halle (1968), aunque debe señalarse que en esta obra en específico, la sílaba no cuenta como unidad formal de análisis, lo que se evidencia con el hecho de que ninguna regla apela a una unidad “*syllable*” o σ . De acuerdo con este enfoque, la sílaba es la concatenación lineal en sintagmas de unidades fonemáticas: las sílabas son definidas en términos de reglas de silabificación.

Por otro lado, en los modelos no lineales o multilineales, principalmente a partir de la fonología métrica desarrollada por Liberman (1975) y la autosegmental desarrollada por Goldsmith (1976), las unidades fonológicas están determinadas de manera autónoma según principios propios. Cada constituyente corresponde a un nivel de organización puramente fonológico, independiente de los niveles sintáctico, morfológico, etc. Esto no significa que no sea necesaria la interrelación entre niveles, ya que de acuerdo con estos enfoques ésta ocurre por relaciones de dependencia/subordinación o de asociación, que permiten homogeneizar la representación. En estos enfoques, la interrelación de los niveles no se produce de forma aleatoria, sino que atiende a principios de organización jerárquicos bien definidos (Meynadier, 2001). Así, la sílaba está jerárquicamente por encima del segmento, que, sin embargo, está unido al nivel silábico a través de líneas de asociación.

A principios de los años 80 del siglo pasado, el norteamericano James Harris adopta el enfoque métrico-autosegmental y publica *Syllable structure and stress in Spanish: a nonlinear analysis (La estructura silábica y el acento en español: Análisis no lineal, 1991)*, que constituye el estudio más exhaustivo que se ha hecho sobre la sílaba en español. Los antecedentes de que se vale Harris son, principalmente, Saporta y Contreras (1962) y Hooper (1972), estudios de alcance más general que incluyen descripciones de la sílaba española.

A partir de comienzos de los años noventa se desarrolla la teoría de la optimidad, (Prince & Smolensky, 2004), marco teórico divulgado en forma de manuscrito hasta su publicación formal en 2004. Un gran aporte lo constituye la publicación de un artículo titulado *Generalized Alignment* (McCarthy & Prince, 1993), que es el primer trabajo en el que se emplea TOP. Esta teoría no se crea como refutación del paradigma generativo-transformacional que dominaba la fonología, sino más bien como reinterpretación de los conceptos básicos con algunas modificaciones importantes (Cutillas, 2003).

Actualmente, la TOP cuenta con gran cantidad de estudios en todos los campos de investigación lingüística (sintaxis, morfología, semántica, cambio lingüístico, etc.). En este nuevo paradigma teórico, la sílaba juega un papel fundamental, y hasta fundacional, lo que se evidencia con descripciones de un gran número de lenguas, entre las que están el japonés, el árabe, el alemán, etc. (Féry & Vijver, 2003), y más recientemente, el español (Martínez-Gil & Colina, 2007; Colina, 2009).

EL ATAQUE SILÁBICO /TL/ EN ESPAÑOL

En cuanto a tipología silábica, las lenguas del mundo presentan mucha variabilidad, siendo tan posibles aquéllas con inventarios restringidos, como las que tienen gran cantidad de posibilidades de combinaciones silábicas. Así, algunas permiten casi exclusivamente sílabas CV o VC, como el japonés y el arrernte (Breen & Pensalfini, 1999), respectivamente, mientras que otras son muy ricas en cuanto a estructuras silábicas, como el español, que permite las siguientes posibilidades:

(1) Estructuras silábicas en español

| Estructura silábica | Forma de superficie | Transcripción ortográfica |
|---------------------|----------------------------|---------------------------|
| 1. V | [<i>'a.sa</i>] | "asa" |
| 2. CV | [<i>'pa.la</i>] | "pala" |
| 3. CVC | [<i>'pan</i>] | "pan" |
| CVG | [<i>'muʝ</i>] | "muy" |
| 4. VC | [<i>an.'dar</i>] | "andar" |
| VG | [<i>'aj</i>] | "hay" |
| 5. CCV | [<i>a.'tra.'par</i>] | "atrapar" |
| 6. CCVC | [<i>'tram.pa</i>] | "trampa" |
| CCVG | [<i>traj.'sjon</i>] | "traición" |
| 7. VCC | [<i>ins.ti.tu.'sjon</i>] | "institución" |
| VGC | [<i>aws.'tra.lja</i>] | "Australia" |
| 8. CVCC | [<i>pers.pi.'kas</i>] | "perspicaz" |
| CVGC | [<i>'kaws.ti.ko</i>] | "cáustico" |
| 9. CCVCC | [<i>trans.'porte</i>] | "transporte" |
| CCVGC | [<i>'klaws.tro</i>] | "claustro" |

Para explicar la silabificación del grupo consonántico /tl/, que es nuestro objetivo en este trabajo, nos concentraremos solamente en las estructuras cuyo ataque esté compuesto por dos elementos consonánticos (CC-). Esta combinación fue tratada en Mora, Cavé, Meunier y Meynadier (2000), que, luego de haber hecho pruebas de conciencia fonológica, concluyeron que, efectivamente, hay diferencias en la segmentación que dependen exclusivamente de la variedad de los informantes.

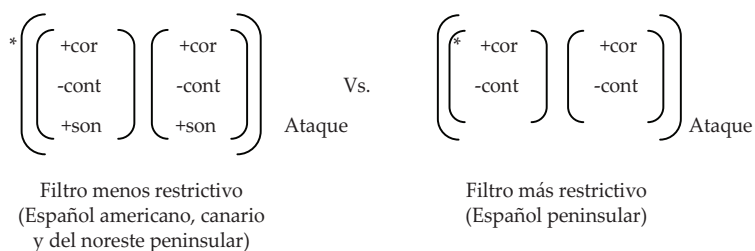
Harris (1991) formula una regla general que rige este tipo de estructuras silábicas: *constrúyase un árbol de ramificación, como máximo, binaria para la categoría A(ataque) cuyas ramas dominen segmentos [+consonántico] que no sean adyacentes ni ocupen el mismo punto en la escala general de sonoridad* (p. 37) y cuya secuencia implique un aumento en valores para sonoridad, leídos éstos de izquierda a derecha. Esta regla puede aplicarse al aducto *atlas*, que puede silabificarse en el español americano, canario y del nordeste peninsular como *a.tlas* y en el español del resto de la península como *at.las*:

(2) Ilustración de los árboles de ramificación a partir de la regla presentada



El trabajo de Harris y sus propuestas teóricas dan cuenta de cómo el inventario fonemático español aprovecha sus posibilidades fonotácticas, y describe de manera clara el hecho de que sean posibles las combinaciones en ataques silábicos de /p-, b- f-, k-, g-/ con los sonidos consonánticos líquidos, tanto en posición inicial de palabra como en posición medial. En el caso de la combinación de /t/ con las líquidas es necesario hacer algunas precisiones: esto es posible en todos los dialectos cuando la líquida es /r/, pero cuando se trata de la combinación /tʎ/ sólo es permisible en los dialectos americanos, del noreste peninsular y canario². La diferencia, según el autor, está en la existencia de dos filtros:

(3) Filtros en español de acuerdo con Harris (1991)



Para lograr explicar la posibilidad de silabificación de /tʎ/ en un ataque (sin que sea posible /dl/) es necesario añadir el rasgo [+sonoro] al filtro más restrictivo que impide los dos grupos. El resultado, aplicado a una forma léxica como *atleta* resultaría en i) [a.'tle.ta] para el filtro menos restrictivo, y ii) [at.'le.ta] para el más restrictivo.

Hualde (2005) y Hualde y Carrasco (2009) también reportan esta diferencia, pero no proponen ninguna regla o conjunto de restricciones que den cuenta del porqué. Es importante señalar que en el trabajo de 2009, los autores se refieren especialmente al español de México, ya que

²De acuerdo con Mora, Cavé, Meunier & Meynadier (2000), a este grupo también pertenecería el español de Puerto Rico.


en esta variedad hay gran cantidad de topónimos de origen náhuatl que presentan /tl/ en posición inicial de palabra.


TEORÍA DE LA OPTIMIDAD

La perspectiva fonológica de los generativistas clásicos (entre los que está enmarcado el trabajo de Harris) se basaba en reglas *post hoc* creadas a partir de la observación objetiva de los fenómenos lingüísticos de una lengua dada, y por tanto específicos de esa lengua. Por esto, las similitudes que presentaban los mecanismos de silabificación de distintas lenguas no podían ser interconectadas fácilmente. La fundamentación teórica de TOP establece que una serie de restricciones universales se organiza de manera específica en cada lengua (y en cada variedad), y que por ello resultan diversas formas de superficie. El hecho de que las restricciones sean universales y lo específico de cada lengua sea la organización de esas restricciones hace de la comparación e interrelación entre lenguas una tarea más fácilmente basada en principios fonológicos de carácter teórico (Colina, 2009). Una de las grandes diferencias en TOP respecto de teorías anteriores es el hecho de que las restricciones pueden ser violadas, es decir, no hay reglas cuyo cumplimiento sea obligatorio, sino todo lo contrario: en algún punto de la jerarquía, todas las formas de superficie habrán violado al menos alguna restricción, y la forma más armónica no será una que no haya violado ninguna restricción, sino aquella que haya infringido las restricciones más altas en menor medida que los demás candidatos generados por el componente GENERador (Kager, 2005).

En TOP hay principalmente dos familias de restricciones: las de *fidelidad*, que requieren que todas las formas de superficie sean leales a las formas subyacentes, y las de *marcadez*, que favorecen las formas no marcadas en los eductos. De esta manera, las estructuras silábicas superficiales serán aquellas que resulten ganadoras en la interacción de las restricciones de fidelidad y las de marcadez (McCarthy, 2002). El análisis en esta teoría se hace a través de tablas en las que las restricciones se organizan linealmente en orden de importancia, de izquierda a derecha, en el cintillo superior de la tabla. En la primera columna se presentan los posibles eductos (candidatos) que se someterán a las restricciones:

(4) Ejemplo de tabla de análisis en TO

| | Restricción 1 | Restricción 2 |
|---|---------------|---------------|
| Candidato 1 | *! | * |
|  Candidato 2 | | ** |

Cada una de las veces que un candidato incumple una restricción debe marcarse con un asterisco (*), y se utiliza un signo de exclamación (!) para indicar el punto en que un candidato es eliminado definitivamente de la competición por haber infringido en mayor medida que todos los demás candidatos alguna restricción. Una vez queda sólo un candidato, se sobreentiende que las restricciones que están a la derecha, de menor importancia en la lengua, se desactivan, lo cual se indica sombreando las casillas. El candidato ganador, que representa la forma de superficie, se marca con el ícono de *nota bene* ()

La simplicidad de los análisis es una gran ventaja de esta teoría, así como también lo es la posibilidad de que un número muy pequeño de restricciones pueda dar cuenta de todas las estructuras silábicas de una lengua.

ANÁLISIS DE /TL/ EN EL MARCO DE LA TEORÍA DE LA OPTIMIDAD

En un profundo estudio sobre la sílaba en español hecho en el marco de la teoría de la optimidad, Colina (2009) propone que las restricciones universales con mayor prominencia en la configuración silábica son: FIDELIDAD >> ATAQUE >> *CODA >> *ATAQUE COMPLEJO >> *CODA Compleja. Para el análisis y evaluación de nuestros candidatos, son suficientes las siguientes restricciones:

FIDELIDAD: aducto y educto deben ser iguales.

MARCADEZ:


ATAQUE: todas las sílabas deben tener ataque.

*CODA: las sílabas no permiten coda.

*ATAQUE COMPLEJO: las sílabas no permiten ataque complejo.


(5) Español americano, canario y del noreste peninsular:

/atlas/ ['a.tlas]

| | FIDELIDAD | ATAQUE | *CODA | *A. COMPL |
|---|-----------|--------|-------|-----------|
| a.  a.tlas | | * | * | * |
| b. at.las | | * | **! | |

(6) Español del resto de la península:

/atlas/ ['at.las]

| | FIDELIDAD | ATAQUE | * A COMPL | *CODA |
|--|-----------|--------|--------------|-------|
| a. a.tlas | | * | *! | * |
| b.  at.las | | * | | ** |


En las tablas presentadas puede verse cómo un mismo conjunto de restricciones explica por qué son posibles en español las silabificaciones de /tl/ como grupo tautosilábico o como secuencia heterosilábica. Si bien la jerarquía general es prácticamente la misma, el que la forma de superficie sea una u otra posibilidad depende de la manera en que *CODA y *ATAQUE COMPLEJO se jerarquicen. De esta manera, podríamos suponer que en los dialectos americanos, canario y del noreste peninsular representados en (5) *CODA domina a *ATAQUE COMPLEJO, mientras que en los dialectos del resto de la Península Ibérica, representados en (6), *ATAQUE COMPLEJO domina a *CODA.

A pesar de que este análisis podría parecer suficiente para explicar el comportamiento del grupo silábico /tl/ en las distintas variedades, esta solución sería sólo aplicable al caso particular que tratamos, y en cambio produciría problemas al analizar otros grupos consonánticos. De esta manera, esperaríamos que, por ejemplo, para la forma subyacente /atras/, el educto en español peninsular fuera */at.´ras/, lo cual no sucede. Es improbable que una variedad tenga una jerarquía distinta únicamente para tratar un grupo consonántico, por tanto, es necesario replantear las restricciones para poder determinar con precisión cuál podría ser el verdadero conjunto de restricciones que produce los distintos eductos silábicos.

El problema podría estar en el tipo de elementos que conforman el grupo consonántico que estamos tratando, a saber, dos elementos [+coronales] [-continuos]³. Esta combinación infringiría el Principio de Contorno Obligatorio (PCO), que es “the tendency to disallow adjacent similar elements from all tiers but the skeleton, within a common domain or constituent”⁴ (Roca & Johnson, 1999, p. 695). Esto nos obligaría a suponer que no es la inversión de las restricciones *CODA y *ATAQUE COMPLEJO lo que produce la distinta silabificación, sino que la activación de PCO en la variedad peninsular, que como ya señalaba Harris (1991), es más restrictiva.


(7) Español americano, canario y del noreste peninsular:

/atlas/ [‘a.tlas]

| | FIDELIDAD | ATAQUE | *CODA | *A. COMPL. |
|---|-----------|--------|-------|------------|
| a.  a.tlas | | * | * | * |
| b. at.las | | * | **! | |

(8) Español del resto de la península:

/atlas/ [‘at.las]

| | FIDELIDAD | PCO [+cor] [-cont] | ATAQUE | *CODA | * A COMPL. |
|---|-----------|-----------------------|--------|-------|---------------|
| a. a.tlas | | *! | * | * | * |
| b.  at.las | | | * | ** | |

En (8) mostramos la posición que en la jerarquía de la variedad peninsular debería ocupar la restricción de Principio de Contorno Obligatorio.

³ Aún se discute cuál debe ser el valor de /l/ para el rasgo [CONTINUO]. Desde un punto de vista fonético, de acuerdo con el AFI, este sonido es [+CONT], pues el paso del aire no es interrumpido durante su realización. De acuerdo con su comportamiento fonológico, en cambio, en muchas lenguas este sonido funciona como [-CONT], y como tal lo tratamos en este trabajo.

⁴ La tendencia a impedir la adyacencia de dos elementos similares en todos los niveles de organización, excepto en el esqueleto, en un mismo dominio o constituyente.

En esta propuesta (a diferencia de la anterior que no incluía PCO) no incurrimos en el error de suponer una restricción que solamente afecte un grupo consonántico. De ésta resultarían siempre en la forma superficial las sílabas que efectivamente se producen en la variedad peninsular. En (7) mantendríamos el orden que propone Colina (2009), que demuestra funcionar perfectamente para las variedades americana, canaria y del noreste peninsular. Así, de acuerdo con nuestra propuesta, las restricciones que dan cuenta de las distintas formas de silabificación del grupo consonántico /tʎ/ son:

Español americano, canario y del noreste peninsular:

FIDELIDAD >> ATAQUE >> *CODA >> *ATAQUE COMPLEJO >> *CODA COMPLEJA

Español peninsular:


FIDELIDAD >> PCO [+COR] [-CONT] >> ATAQUE >> *CODA >>
*ATAQUE COMPLEJO >> *CODA COMPLEJA

En el marco de esta teoría, las jerarquías no son exclusivas para determinar sólo una característica de las variedades que tratamos de explicar, sino extensibles a todos los posibles aductos y sus formas de superficie reales. Es necesario referirse, por esto, al caso del grupo /dl/, que debe ser tratado cuidadosamente, pues podría pensarse que nuestras restricciones en español (excepto en la variedad peninsular a través de la restricción de PCO), no cumplen la función de bloquearlo como grupo tautosilábico. Para explicar sucintamente lo que ocurre con este grupo consonántico, que no es directamente nuestro propósito en este trabajo, plantearemos dos posibilidades teóricas. La primera se basa en la morfología de las palabras: “adlátere”, por ejemplo, resulta de la combinación del prefijo *ad-* y del morfema léxico *látere*, de manera que, por conciencia morfológica, los hablantes que conocen esta palabra evitan la combinación /dl/ en una misma sílaba; esto también puede aplicarse a los imperativos de 2ª persona de plural seguidos de pronombres enclíticos: “miradlos”, por ejemplo, que por ser un unidad léxica con un pronombre enclítico de 3ª persona plural resulta de procesos morfofonológicos en los que los hablantes pueden inconscientemente *saber* que los límites de estos morfemas determinan la silabificación de la palabra de la siguiente

manera: *mi.rad.los* (y nunca *mi.ra.dlos*)⁵. La otra posibilidad teórica que bloquearía este grupo consonántico sería la de suponer que todas las variedades activan una restricción de PCO en la misma posición, sólo que la jerarquía de restricciones de las variedades americanas, canarias y del noreste peninsular sería menos restrictiva porque no bloquearía sonidos [+sonoros] y [-sonoros] indiferentemente, como lo hace el conjunto de restricciones del español peninsular, sino únicamente los [+sonoros]. De esta manera, si la segunda opción fuera cierta, el conjunto de restricciones activo en estas variedades sería:

(9) Propuesta alternativa para español americano, canario y del noreste peninsular:

/adlatere/ [ad'latere]

| | FID. | ATAQUE | PCO [+cor] [-cont] [+son] | *CODA | *A COMPL. |
|---|------|--------|------------------------------|-------|--------------|
| a.  ad.'la.te.re | | * | | * | |
| b. a.'dla.te.re | | * | *! | | * |

Así, las restricciones de mayor importancia para las variedades “menos restrictivas” serían:

FIDELIDAD >> ATAQUE >> PCO [+COR] [-CONT] [+SON]>> *CODA >>
*ATAQUE COMPLEJO >> *CODA COMPLEJA.

CONCLUSIONES

Nuestro propósito en este trabajo era hacer una propuesta teórica con base en la teoría de la optimidad que diera cuenta de cuáles son los posibles conjuntos de restricciones que determinan las distintas sílabas que resultan de la adyacencia de /tl/ en aductos. Luego de haber revisado la bibliografía y de haber evaluado las restricciones que se han propuesto para el español, creemos que las restricciones más altas en español son:

⁵ En este caso, se activaría una restricción morfofonológica de ALINEACIÓN que obligaría a alinear el segmento más a la izquierda de la raíz léxica y la posición más a la izquierda de la sílaba, lo cual produciría la silabificación de /d/ y /l/ en dos sílabas distintas.

Español americano, canario y del noreste peninsular:

FIDELIDAD >> ATAQUE >> *CODA >> *ATAQUE COMPLEJO >>
*CODA COMPLEJA.

Español peninsular:

FIDELIDAD >> PCO [+COR] [-CONT] >> ATAQUE >> *CODA >>
*ATAQUE COMPLEJO >> *CODA COMPLEJA.

En el caso del español americano, canario y del noreste peninsular, debemos resaltar que la propuesta fue hecha por Colina (2009), y que nuestra es solamente la de español peninsular, en la que agregamos una restricción de PCO que creemos se activa en esta variedad. Estos conjuntos de restricciones resuelven, en nuestra opinión, todos los posibles tipos silábicos que resultan en todas las variedades de español, tomando siempre en cuenta la variedad dialectal.

REFERENCIAS

- Breen, G. & R. Pensalfini (1999). Arrernte: A language with no syllable onsets. *Linguistic Inquiry*, 30, 1-26.
- Blevins, J. (1995). The Syllable in Phonological Theory. En J. Goldsmith (Comp.), *The handbook of Phonological Theory* (pp 206-244). Malden: Blackwell Publishers.
- Boersma, P. (1998). *Functional Phonology: formalizing the interactions between articulatory and perceptual drives*. Neetherlands Graduate School of Linguistics.
- Chomsky, N. & Halle M. (1968). *The sound pattern of English*. Nueva York: Harper & Row.
- Colina, S. (2009). *Spanish Phonology: A Syllabic Perspective* (Georgetown Studies in Spanish Linguistics). Georgetown University Press.
- Cutillas, J. (2003). *Teoría lingüística de la optimidad*. Servicio de publicaciones de la Universidad de Murcia.
- Féry, C. & R. Vijver (2003). *The syllable in optimality Theory*. Cambridge University Press.
- Goldsmith, J. (1976). *Autosegmental phonology*. Tesis doctoral, MIT. Nueva York: Garland Press.

- Harris, J. (1991). La estructura silábica y el acento en español: Análisis no lineal. (Traducción de O. Soriano). Madrid: Visor.
- Hooper J. B. (1972). The syllable in phonological theory. *Language*, 48, 525-540.
- Hualde, J. (2005). *The sounds of Spanish*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Hualde, J. & P. Carrasco (2009). /tl/ en español mexicano. ¿Un segmento o dos? *Estudios de Fonética Experimental XVIII*, 175-191.
- Kager, R. (2005). *Optimality Theory*. Cambridge: Press Syndicate of the University of Cambridge.
- Lieberman, M. (1975). *The Intonational system of English*. Tesis doctoral, MIT, Cambridge, MA. Distribuida por Indiana University Linguistics Club.
- Martinez-Gil, F. & Colina, S. (2007). *Optimality-theoretic studies in Spanish Phonology Linguistik Aktuell / Linguistics Today*.
- McCarthy, J. & A. Prince (1993). Generalized alignment. En Geert Booij & Van Marle (Eds.), *Yearbook of Morphology* (pp. 79-153). Boston: Kluwer Academic Publishers.
- McCarthy, J. (2002). *A Thematic Guide to Optimality Theory*. Cambridge: Press Syndicate of the University of Cambridge.
- Meynadier, Y. (2001). La syllabe phonétique et phonologique: une introduction. *Travaux Interdisciplinaires du Laboratoire Parole et Langage d'Aix-en-Provence*, 20, 91-148.
- Mora, E., Cavé, C., Meunier, C. & Meynadier, Y. (2000). El grupo consonántico [tl] en el español y su aspecto silábico fonológico. *Lingua Americana*, 6, 34-46.
- Prince, A. & P. Smolensky (2004). *Optimality Theory: constraint interaction in Generative Grammar*. Blackwell Publishing Ltd.
- Roca, I. & Johnson, W. (1999). *A Workbook in phonology*. Oxford: Blackwell.
- Saporta, S. & Contreras H. (1962). *A phonological grammar of Spanish*. Seattle: University of Washington Press.

SOBRE LOS AUTORES

Jorge Méndez Seijas

Es miembro del Grupo de Investigación en Ciencias Fonéticas de la Universidad de Los Andes (Venezuela). Magister en Fonética y Fonología de la Universidad Internacional Menéndez Pelayo (UIMP)-Consejo Superior de Investigaciones Científicas de España (CSIC) y candidato a Doctor en Lingüística en la Universidad de Los Andes, en Mérida (Venezuela). Es especialista en las áreas de Fonética, Fonología y adquisición de primeras y segundas lenguas. Tiene diversas publicaciones y ponencias en Venezuela y España.

Correo electrónico: jorgwen@yahoo.com

Jorge Méndez Seijas - Iraida González González

Iraida González González

Es Logopeda egresada de la Universidad de La Laguna (España), y es, además, candidata al Máster en Fonética y Fonología con especialización en Fonética Forense en el programa coordinado por la Universidad Internacional Menéndez Pelayo y el Consejo Superior de Investigaciones Científicas de España. Su investigación se centra en las áreas de Patologías del Habla y Fonética Forense.

Correo electrónico: iraydaglez@hotmail.com

Fecha de recepción: 30-06-2009

Fecha de aceptación: 02-10-2009